

ข้อตกลงว่าด้วยการสร้างความร่วมมือและความสัมพันธ์

ระหว่าง

สภาจังหวัดฟูคูโอกะแห่งประเทศญี่ปุ่น

และ

สภากรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย

จากความสัมพันธ์ฉันมิตรซึ่งถูกพัฒนาตั้งแต่ที่สภาจังหวัดฟูคูโอกะและสภากรุงเทพมหานคร (นับจากนี้เป็นต้นไป จะใช้คำเรียกแทนว่า “ทั้งสองฝ่าย”) ลงนามในข้อตกลงฉันมิตร เมื่อปี พ.ศ. ๒๕๕๐ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อพัฒนาความสัมพันธ์ เสริมสร้างความเข้าใจร่วมกัน มิตรภาพ และความรู้ระหว่างกันผ่านความร่วมมือและการแลกเปลี่ยนในหลากหลายด้าน ซึ่งเป็น ประโยชน์ต่อทั้งสองฝ่าย โดยมีข้อตกลงร่วมกัน ดังนี้

๑. ทั้งสองฝ่ายมุ่งมั่นที่จะขยายข้อแลกเปลี่ยนซึ่งจะเป็นประโยชน์ร่วมกัน รวมถึงข้อมูลที่เกี่ยวข้อง
๒. ทั้งสองฝ่ายจะร่วมกันส่งเสริมความเข้าใจ การแลกเปลี่ยน และความร่วมมือว่าด้วยความเสมอภาค และเท่าเทียมในด้านการระบายน้ำ การรักษาความสะอาดและสิ่งแวดล้อม การเศรษฐกิจ การเงิน การคลังและการงบประมาณ การศึกษา การจราจรและการขนส่ง การสาธารณสุข การโยธาและผังเมือง การท่องเที่ยว กีฬาและวัฒนธรรม การปกครองและรักษาความสงบเรียบร้อย การพัฒนาชุมชน และสวัสดิการสังคม กิจการสภา และการตรวจรายงานการประชุม
๓. ทั้งสองฝ่ายจะร่วมกันสร้างความเข้าใจในความสำคัญของมุมมองแบบ One Health (แนวคิดว่าด้วยการรวม สุขภาพคน สุขภาพสัตว์ และความสมบูรณ์ของสิ่งแวดล้อมเป็นหนึ่งเดียว และปกป้องดูแลแบบบูรณาการ) ซึ่งถูกสอดแทรกอยู่ในหัวข้อความร่วมมือที่ถูกกล่าวถึงข้างต้น และจะมุ่งมั่นในการเพิ่มพูนการแบ่งปันข้อมูล การแลกเปลี่ยนระหว่างประชาชน และความร่วมมืออื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องกับการส่งเสริมแนวคิด One Health
๔. ในเรื่องของการเดินทางเยือนระหว่างประเทศของทั้งสองฝ่ายที่ดำเนินการตามข้อตกลงฉบับนี้ จะถูก พิจารณาแยกต่างหาก

เพื่อเป็นหลักฐาน ข้อตกลงฉบับนี้ถูกจัดทำขึ้นด้วยข้อความฉบับภาษาญี่ปุ่น ฉบับภาษาไทย และฉบับภาษาอังกฤษ ทั้งหมด ๖ ฉบับ และจะถูกลงนามโดยทั้งสองฝ่ายในวันที่ ๒๐ พฤศจิกายน ๒๕๖๗ ข้อตกลงทั้งสามภาษามีผลบังคับใช้ โดยเท่าเทียมกัน นับตั้งแต่วันที่ลงนาม

สภาจังหวัดฟูคูโอกะแห่งประเทศญี่ปุ่น

KOHARA KATSUJI

(นายโคฮาระ คัตสึจิ)

ประธานสภาจังหวัดฟูคูโอกะแห่งประเทศญี่ปุ่น

สภากรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย

(นายสุรจิตต์ พงษ์สิงห์วิทยา)

ประธานสภากรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย

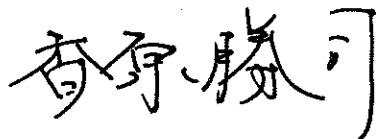
日本国福岡県議会と  
タイ王国バンコク都議会との  
協力関係確立に関する協定

両議会の2007年の友好提携協定締結以来の友好関係を踏まえ、これを更に強化し、両議会が関心を持つあらゆる分野での協力と交流が、住民間の相互理解と友情と知識を促進すると確信し、日本国福岡県議会とタイ王国バンコク都議会（以下「両議会」という）は、以下のとおり合意した。

1. 両議会は、それぞれの活動に関する情報を含め、双方にとって関心のある交流をさらに拡大するよう努めるものとする。
2. 両議会は、相互利益と平等に基づき、下水道、清潔と環境、経済、財政と予算活用、教育、交通・輸送、健康、公共事業と都市計画、観光、スポーツと文化、地方行政と秩序、地域開発と社会福祉、議会事務と議事録管理の分野における相互理解と関心を増進するよう努めるものとする。
3. 両議会は、前項の各行政課題におけるワンヘルス（人と動物の健康と環境の健全性は密接に関係し、一つのものであるとの概念をいう。）の観点の重要性について理解を深め、ワンヘルスの推進に関する情報共有、人材交流その他の協力関係を増進するよう努めるものとする。
4. 本協定に基づき実施される両議会の相互訪問については、別途定めるものとする。

この合意の証として、本協定書は日本語、タイ語及び英語で各2通作成され、署名者は、各議会の委任を受けて本協定書に2024年11月20日付で署名する。これら全ての文書は等しく正文とし、署名の日に発効するものとする。

日本国福岡県議会



香原 勝司  
福岡県議会 議長

タイ王国バンコク都議会



スラジット・ポンシンウィタヤー  
バンコク都議会 議長

Agreement on the Establishment of Cooperative Relationship

Between

Fukuoka Prefectural Assembly, Japan

And

Bangkok Metropolitan Council, Kingdom of Thailand

Based on the friendly relationship cultivated since Fukuoka Prefectural Assembly and Bangkok Metropolitan Council (hereafter, Both Parties) entered into a Friendship Agreement in 2007, with the conviction to further strengthen this relationship and promote mutual understanding, friendship, and knowledge among residents through cooperation and exchanges in various areas of interest to both regions, Both Parties agree to the following.

1. Both Parties shall strive to further expand exchanges that may be of interest to either party, including information on respective activities.
2. On the basis of mutual benefit and equality, Both Parties shall endeavor to promote mutual understanding and interests in areas of drainage, cleanliness and the environment, economy, finance and budget utilization, education, traffic and transportation, health, public work and urban planning, tourism, sports and culture, local administration and orderliness, community development and social welfare, the affairs of councils, Council report management.
3. Both Parties shall deepen understanding on the importance of the perspective of One Health (the concept that the health of humans and animals, and the soundness of the environment are closely related and integrated) in each of the administrative issues in the preceding paragraph, and strive to enhance information sharing, people-to-people exchange, and other cooperative matters related to promoting One Health.
4. Matters regarding reciprocal visits by Both Parties implemented based on this Agreement shall be separately determined.

As proof of this Agreement, two original copies of this document shall be prepared in Japanese, Thai, and English, and be signed by signatories authorized by each party on 20<sup>th</sup> November 2024. All such documents shall be regarded as equally authentic and come into effect on the date of signature.

Fukuoka Prefectural Assembly

Japan



(KOHARA Katsuji)

Chairperson of Fukuoka Prefectural Assembly

Bangkok Metropolitan Council

Kingdom of Thailand



(Surachit Phongsinghvitthya)  
President of Bangkok Metropolitan Council